



Temuras Jakubovas – Ukrainos nacionalinės P. I. Čaikovskio muzikos akademijos Ukrainos muzikos istorijos ir muzikinės folkloristikos katedros doktorantas (Ukraina)

Moksliniai interesai: kompozitoriaus Serhijaus Bortkievičiaus kūryba, muzika smuikui

El. paštas: temurdzhon@gmail.com

Temur Yakubov – Post graduate at the History of Ukrainian Music and Musical Folklore-studies department of Tchaikovsky National Music Academy of Ukraine (Ukraine)

Research interests: music by Sergei Bortkiewicz, violin music

E-mail: temurdzhon@gmail.com

Темур Азимович Якубов

Tchaikovsky National Music Academy of Ukraine

К ВОПРОСУ ДАТИРОВКИ ПИСЕМ СЕРГЕЯ БОРТКЕВИЧА

Abstract

This article deals with undated and wrongly dated correspondence of Sergei Bortkiewicz. It presents the hypothetical dates of some letters and postcards as the result of previous studies by other scholars. Other incorrect dates have been corrected using postage stamps and the contents of letters. A description of every undated letter allows us to place them among the others. The article discusses controversial hypotheses, and refutes some of them. Several new hypotheses are put forward instead. Dates for three undated letters by Bortkiewicz are suggested for the first time. KEY WORDS: life of Sergei Bortkiewicz, correspondence of Sergei Bortkiewicz, Sergei Bortkiewicz letters, chronological research.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15181/rh.v27i0.2171>

Постановка проблемы

Возросший интерес к творческому наследию Сергея Эдуардовича Борткевича (1877–1952), выпуск новых компакт-дисков, содержащих записи его музыки¹, а также появление этих записей на популярных стриминговых сервисах (Spotify, iTunes, YouTube и пр.) подчеркивают необходимость восстановления целостной картины жизненного и творческого пути компози-

¹ К примеру, CD с музыкой С. Борткевича в исполнении А. Сольдано (2016), Н. Влаевой (2016), С. Левитина (2016), П. Гинтова (2017), К. Шуманского (2019). Показательно также повторное издание более ранних записей С. Дониги (концерты для фортепиано с оркестром, 2018) и К. Трапмана (антология фортепианной музыки композитора, 2018) нидерландским лейблом “Piano Classics”.

тора. При этом особенно важна работа с архивными материалами, в первую очередь – письмами. В корреспонденции отображены творческие контакты С. Борткевича, процесс работы над произведениями и их последующие публикации, его концертная, педагогическая и литературная деятельность. Однако, некоторые письма, из-за отсутствия датировки и, как следствие, невозможности вписать их в общий хронологический контекст, до сих пор остаются практически вне исследовательского внимания. Это 31 письмо С. Борткевича его другу, нидерландскому пианисту Хьюго ван Далену (Hugo van Dalen), одна открытка ученице Х. ван Далена Хелен Мюлхолланд (Helene Mulholland), а также письмо к австрийскому композитору, критику и музыкальному издателю Эмилю Печнигу (Emil Petschnig). В связи со всем вышесказанным, выдвижение гипотез относительно периода написания таких материалов, при возможности точная их датировка, а также исправление ошибочных дат некоторых писем являются особенно важными и перспективными с точки зрения дальнейшего использования данной статьи в других борткевиеведческих исследованиях.

Анализ исследований и публикаций

В Канаде в 1997 году Бхагван Тадани (Bhagwan Thadani) в английском переводе опубликовал 2 избранные письма композитора (89 из 272) к Х. ван Далену, из которых два недатированных он разместил в общей последовательности, высказав тем самым своё предположение об ориентировочном периоде их написания (аргументация при этом отсутствует). Книга Б. Тадани «Сергей Борткевич. Воспоминания, письма и документы»³ издавалась трижды – в 1997, 2001 и 2007 годах – и пока остается единственной общедоступной публикацией объекта исследования. Остальную корреспонденцию можно найти в архивах Нидерландов, Австрии, США, Германии и др. стран, а также (в виде цифровых фотокопий) в частных архивах борткевиеведов, таких как Ваутер Калкман (Wouter Kalkman, Нидерланды) или Чихиро Ишиока (石岡 千弘, Япония). Последняя является автором диссертации на соискание учёной степени доктора музыкальных искусств «Сергей Борткевич. Исследование его жизни, музыки и фортепианных произведений с опорой на его собственные рукописи»⁴ 2017 года – первой и пока единственной работы, в которой письма композитора и их датировка

² Вместе с «Воспоминаниями», автобиографиями, тремя письмами С. Борткевича к основателю «Общества Борткевича» (Bortkiewicz Gemeinde) Хансу Анквич-Клеховену (Hans Ankwicz-Kleehoven) и некоторыми другими документами.

³ Sergej Bortkiewicz. Recollections, letters & documents.

⁴ セルゲイ・ボルトキエヴィチ研究。 自筆資料に基づく生涯・音楽観・ピアノ作品の考察 [The Comprehensive Study of Sergej Bortkiewicz –An analysis of his life, view of music, and piano works based on his autographs].

стали одним из основных объектов изучения. В то же время, изучение корреспонденции, уже описанной Ч. Ишиокой, позволило уточнить датировку некоторых материалов, а также выдвинуть гипотезы относительно периода создания писем, оставшихся в указанной диссертации недатированными.

Цель данной статьи – идентифицировать время написания недатированных писем С. Борткевича, опираясь на свидетельства разных источников (эпистолярное наследие, историческая периодика и т.п.), что позволит в будущем использовать его корреспонденцию как целостный массив данных о жизненном и творческом пути композитора. Задания, обусловленные целью:

- осуществить обзор корреспонденции, которую удалось датировать другим исследователям;
- выдвинуть контраргументы к гипотезам о периоде создания некоторых писем С. Борткевича;
- исправить ошибки датировки, возникшие вследствие неразборчивости почерка композитора или иных факторов;
- опираясь на содержание, а иногда – учитывая почтовые штемпели, определить ориентировочное время написания недатированных писем;
- выдвинуть гипотезы относительно периода создания писем, точное датирование которых невозможно.

Объект исследования – корреспонденция С. Борткевича. **Предмет** – информация из писем, позволяющая уточнить или восстановить датировку некоторых из них. В процессе исследования были использованы **методы**:

- исторический (позволяет воссоздать описанные в корреспонденции события в хронологической последовательности и уточнить датировки);
- компаративистский (сравнение информации из писем с другими источниками);
- индукции (позволяет выдвинуть гипотетические датировки, основанные на содержании писем).

Источники. Каталог архива Х. ван Далена, созданный Ф. Плистером (F. Pliester) в 1979 году; Приглашение на учредительное собрание «Общества Борткевича» (Bortkiewicz Gemeinde) 10.04.1947; Письма С. Борткевича⁵: Х. ван Далену⁶, Х. Мюлхолланд⁷ и Э. Печнигу⁸. Ввиду наличия боль-

⁵ Копии любезно предоставлены для изучения В. Калкманом и Ч. Ишиокой. Все письма, кроме тех, где это будет оговорено отдельно, написаны на немецком языке.

⁶ От 12.05.1914, 21.04.1925, 21.09.1925, 12.10.1925, 08.04.1926, 23.12.1933, 26.07.1934, 01.08.1934, 21.11.1934, 15.06.1936, 28.07.1937, 12.03.1938, 06.01.1939, 03.06.1939, 30.05.1944, 27.08.1945, 21.10.1946, а также 31 недатированное письмо.

⁷ Недатированное. Оригинал хранится в Нидерландском музыкальном институте в Гааге, архивный шифр – 368 с-08.

⁸ Недатированное. Оригинал хранится в Австрийской Национальной библиотеке в Вене, архивный шифр – F77.Petschnig.28.

шого количества недатированных материалов, требующих дополнительных критериев идентификации, в статье произведена дифференциация корреспонденции на *письма*, *почтовые карточки*⁹ (нем. Postkarte) и *открытки* (с нарисованной картинкой (нем. Bildkarte) или фотографией-пейзажем (нем. Ansichtskarte) с одной стороны и текстом с другой). В то же время, слово *письма* (исключительно во множественном числе) применяется ко всему массиву корреспонденции. Кроме архивных материалов в статье использованы упомянутые выше книга Б. Тадани и диссертация Ч. Ишиоки, а также статья Т. Якубова «Скрипичный концерт ор. 22 Сергея Борткевича как первый образец жанра в истории украинской музыки»¹⁰, письма В. Калкмана¹¹ и материалы исторической периодики: «Ежемесячный музыкально-литературный отчет о новой музыке, музыкальных произведениях и иллюстрациях издания Хофмейстера»¹² (июнь 1924 года), статья Э. Печнига «Концерты» в «Новом музыкальном журнале»¹³ (июнь 1927 года), анонсы и рецензии концертов из газет «Новый венский журнал»¹⁴ (03.12.1923; 09.02.1927), «Имя Курляндии»¹⁵ (07.08.1935), «Новая Австрия»¹⁶ (23.09.1945) и «Венский курьер»¹⁷ (27.03.1946).

Основной материал исследования

В Нидерландском музыкальном институте (НМИ) в Гааге хранятся 272 письма С. Борткевича Х. ван Далену. Они не каталогизированы по отдельности, но разделены по годам на несколько групп, хранящихся в одиннадцати коробках (Pliester 1979, 23). Ч. Ишиока обнаружила: часть этих материалов датировали неверно (иногда откровенно вопреки абсолютно четким указаниям, содержащимся в письме¹⁸), что привело к значитель-

⁹ Здесь и далее понятие «почтовая карточка» (зачастую применяющееся также к открыткам) искусственно сужено и используется в противопоставлении последним – исключительно для обозначения документов, не содержащих изображения.

¹⁰ Скрипковий концерт ор. 22 Сергія Борткевича як перший зразок жанру в історії української музики.

¹¹ В письмах изложены результаты исследования В. Калкманом корреспонденции С. Борткевича. Ввиду того, что нидерландский исследователь не планирует собственной публикации на эту тему, его результаты (с согласия В. Калкмана) будут фактически введены в музыковедческий обиход с появлением данной статьи.

¹² Hofmeisters Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen.

¹³ Neue Zeitschrift für Musik.

¹⁴ Neues Wiener Journal.

¹⁵ Kurzemes Wahrds [Vārds].

¹⁶ Neues Österreich.

¹⁷ Wiener Kurier.

¹⁸ Более того, их общая численность, указанная в каталоге, – 270 штук, то есть на два меньше реальной (Pliester 1979, 23), что, судя по всему, является простой арифметической

ным затруднениям в идентификации писем, не имеющих индивидуального архивного шифра¹⁹. С учётом относительно низкой доступности японоязычной рукописи-первоисточника, результаты исследования Ч. Ишиоки (石岡 [Ishioka] 2017, 24–41)²⁰ приведены в табл. 1:

Табл. 1

**Датировки писем С. Борткевича Х. ван Далену,
исправленные Ч. Ишиокой**

НМИ	Ишиока	НМИ	Ишиока	НМИ	Ишиока
22.02.1921	22.02.1923	21.10.1929	21.12.1929	01.09.1910	26.10.1939
26.02.1928	26.02.1925	14.06.1920	17.06.1930	01.09.1910	25.11.1939
22.10.1935	22.10.1925	06.03.1935	26.03.1935	04.03.1940	13.04.1940
08.04.1921	08.04.1926	19.07.1936	14.07.1936	17.03.1943	17.01.1943
19.01.1921	19.01.1927	14.10.1910	26.08.1939	06.07.1947	06.07.1943

Скруплёзный анализ писем С. Борткевича Х. ван Далену позволил обнаружить еще несколько несоответствий в датировках, на которые не обратила внимания японская исследовательница. Например, почтовая карточка, датированная НМИ 26.07.1937, где сообщается, что пианист Герман Хоппе (Hermann Hoppe) не смог исполнить «Русскую рапсодию» ор. 45 вследствие нахождения рукописи произведения у Х. ван Далена²¹, кардинально отличается по содержанию от других писем 1937 года: в них идёт речь о работе над партитурой Второй симфонии ор. 55 и переводе на немецкий и нидерландский языки (с последующей публикацией) переписки Петра Чайковского с Надеждой фон Мекк (Bortkiewicz 1937). В то же время, в почтовой карточке от 01.08.1934 композитор просит немедленно выслать ноты Рапсодии Г. Хоппе и практически дословно повторяет историю (Bortkiewicz 1934a), описанную в карточке от 26 июля. Дополнительный аргумент некорректности первоначальной датировки²² – 26 июля С. Борткевич благодарит Х. ван Далена за недавно полученное письмо, а 28 июля (якобы через два дня) жалуется, что тот давно ему не писал (Bortkiewicz 1937).

ошибкой в подсчётах составителя каталога.

¹⁹ С теми же ошибочными датировками некоторые из писем были опубликованы Б. Тадани (Thadani 2007, 42–72).

²⁰ Учитывая ограниченный объём статьи, аргументация Ч. Ишиоки по каждому отдельному документу (в тех случаях, где она не вызывает возражений и не требует уточнения) здесь не излагается.

²¹ О чём С. Борткевич совсем забыл и не попросил вовремя отправить ноты из Нидерландов в Германию.

²² Объясняется, судя по всему, случайной горизонтальной черточкой, уподобившей прописную цифру «4» цифре «7» (см. рис. 1).

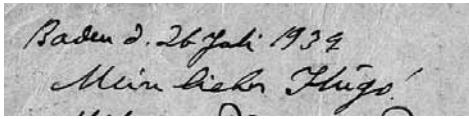


Рис. 1. Дата почтовой карточки от 26.07.1934

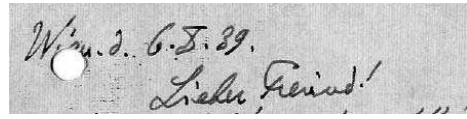


Рис. 2. Дата почтовой карточки от 06.01.1939



Рис. 3. Дата почтовой карточки от 30.05.1944



Рис. 4. Штемпель почтовой карточки от 30.05.1944

В иной почтовой карточке, датированной НМИ 06.08.1939, цифра «8», обозначающая месяц, достаточно странной формы, скорее похожей на римскую «I», то есть, январь (см. рис. 2). Подозрительно, что карточка отправлена из Вены, хотя 03.06.1939 С. Борткевич утверждает, что в конце июня – начале июля он уедет в Югославию, где и останется до осени (Bortkiewicz 1939). Содержание сомнительно датированного документа (удивление, что Х. ван Дален не поздравил композитора с зимними праздниками) также свидетельствует, что он написан скорее в январе, нежели в августе. Дата другой карточки (согласно НМИ от 29.05.1944) несколько затёрта (см. рис. 3), но всё же позволяет утверждать, что она написана 30 мая. Это подтверждается также и почтовым штемпелем (см. рис. 4).

В. Калкман обратил внимание на ложную датировку почтовой карточки от 22.08.1940²³ – вряд ли до падения Третьего Рейха композитор осмелился бы назвать немцев «глупыми и преступными» (Bortkiewicz 1945). Из рассказа композитора о пережитом (многочисленные бомбардировки и пожары, похудение на 30 кг и т.п.) очевидно, что речь не может идти о 1940 годе. Почтовый штемпель (см. рис. 5) позволяет предположить ориентировочную дату 27.08.1945, подтвержденную упоминанием концерта, в котором С. Борткевич дирижировал симфонию №6 П. Чайковского и собственную «Австрийскую сюиту» ор. 51²⁴.

²³ Написана на французском языке. Перевод старшего преподавателя кафедры языков НМАУ им. П. Чайковского, уполномоченного переводчика с французского языка Наталии Набоковой.

²⁴ Концерт состоялся 21.09.1945 (см.: Akademisches Collegium musicum 1945, 4).

Однако наибольшую проблему для исследователей составляют недатированные письма к Х. ван Далену. Два из них условно датировал Б. Тадани (Thadani 2007, 43 и 64). Для двенадцати ориентировочное время написания (по содержанию и адресу отправителя) установил В. Калкман (Kalkman 2019), а Ч. Ишиока выдвинула гипотезы относительно периода создания 25 таких писем (石岡 [Ishioka] 2017, 44-47). Поскольку результаты японского музыковеда, которые не вызывают возражений, аргументированы на соответствующих страницах её диссертации, в табл. 2 доводы Ч. Ишиоки опускаются:

Табл. 2

Предполагаемое время написания недатированных писем С. Борткевича Х. ван Далену согласно Ч. Ишиоке

Предполагаемая датировка	Тип*	Идентификация
кон. июня 1911	Р	Отправляет Далену с письмом ноты своих этюдов ор. 15
нач. декабря 1922	Р	Анонс исполнения в Праге 17 декабря Ф. Смитом скрипичного концерта ор. 22
06-11.02.1923	Р	(Карандашом) После концерта в Берлине у Борткевича из гостиницы украли все вещи и ноты
12.02.1923	2	Начинается с цитаты финала фортепианного концерта ор. 16
05-06.1923	2	О работе над этюдами ор. 29
07-08.1923	Р	О работе над этюдами ор. 29
17-24.09.1923	Р	Анонс исполнения в Берлине 25 сентября скрипичного концерта ор. 22**
нач. апреля 1925	Р	Копию клавира фортепианного концерта ор. 32 купил Мориц Розенталь, с намерением исполнить его в Америке. Если Далену нужна копия, то нужно заказать у копииста
12.09.1925	Р	Партитура фортепианного концерта ор. 32 давно готова, партии скоро будут
лето 1926	А	Получил ли Дален от издателя экземпляр «Русских песен и плясок» ор. 31
20.07.1928	В	Трио ор. 38 давно завершено
19.09.1928	А	Как Далену понравилось исполнение виолончельной сонаты ор. 36 на радио?
лето 1930	3	Благодарит за передачу нот трио ор. 38 Николасу Роту (Nicholas Roth)
07.08.1936	А	Вопросы относительно третьего тома переписки Чайковского-фон Мекк
06.1939	А	На курорте в Словении (Рогашка Слатина)

* Для писем указывается количество страниц. Для почтовых карточек и открыток буквы Р, В, А (от нем. Postkarte, Bildkarte и Ansichtskarte соответственно).

** Подробнее см.: Якубов 2019, 35.

В то же время некоторые гипотезы Ч. Ишиоки нуждаются в уточнении и корректировке. Так, открытка из Неаполя, датированная ею «до 1920 года», была отправлена Х. ван Далену в Берлин по адресу, где тот проживал до 1914 года – Eisenachterstrasse 57 (см. рис. 6) – в то время как почтовая карточка от 12.05.1914 отправлена уже на Holsteinische Strasse 33 (Bortkiewicz 1914). Согласно штемпелю, недатированную открытку отправили 17 апреля (см. рис. 6).

В ней идет речь о намерении композитора внести правки в партитуру своего концерта ор. 16 по возвращению в Берлин в мае. В вышеупомянутой карточке от 12.05.1914 тема правок концерта продолжена (Bortkiewicz 1914), поэтому с высокой вероятностью можно утверждать, что рассматриваемая открытка отправлена 17.04.1914.

Два ли можно согласиться с датировкой 1925 годом (石岡 [Ishioka] 2017, 46) почтовой карточки, где композитор пишет о творческом кризисе при создании второго фортепианного концерта ор. 28, ведь в 1923 он был уже завершен и исполнен (Bienenfeld 1923, 3). С учетом упоминания параллельной работы над произведениями ор. 30 и 31, можно выдвинуть гипотезу о написании этой карточки в августе 1923 года. Другая почтовая карточка, с сообщением, что этюды ор. 29 уже в печати, очевидно, написана в 1924 году (Monatsbericht 1924a, 81). В ней указано, что свой день рождения (28 февраля) С. Борткевич из-за болезни провел в кровати, до сих пор слаб и боится, что проболит до своих именин 28 марта. Следовательно, она появилась позже, ориентировочно в начале марта, а не непосредственно 28.02.1924, как это указано в диссертации Ч. Ишиоки (石岡 [Ishioka] 2017, 46). Открытку от 23 декабря, благодаря указанию о недавно напечатанных виолончельных пьесах ор. 25 и скрипичной сонате ор. 26 В. Калкман датировал 1924 годом (Kalkman 2019; Monatsbericht 1924b, 181), в то время как Ч. Ишиока позиционировала её 1923 годом вследствие неточного перевода с немецкого языка: по её мнению речь шла о планах публикации указанных произведений в будущем (石岡 [Ishioka] 2017, 45). Не могла быть отправлена летом 1925 года и карточка, в которой С. Борткевич пишет, что оркестровые партии фортепианного концерта №3 ор. 32 уже готовы, ведь 21 сентября композитор всё ещё продолжает работу над нотным материалом (Bortkiewicz 1925b), и лишь 12 октября отправляет его Х. ван Далену (Bortkiewicz 1925c). Следовательно, недатированная карточка отправлена осенью в обозначенный временной промежуток.

В. Калкман, опираясь на адрес отправителя, датировал летом 1934 года (Kalkman 2019) почтовую карточку из Бадена-под-Веной, Andreas Hofer Zeile No.21, в которой сообщается, что оркестровый материал первой



Рис. 5. Штемпель почтовой карточки от 27.08.1945

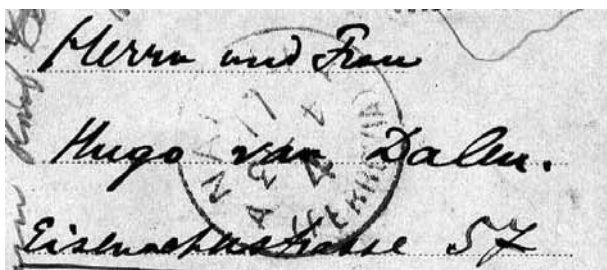


Рис. 6. Адрес получателя и почтовый штемпель открытки из Неаполя

симфонии ор. 52 хранится у дирижера Рудольфа Нилиуса (Rudolf Nilius), планирующего летом исполнить её в Риге и Люблине. Однако 21.11.1934 композитор всё ещё продолжает работу над созданием этого произведения (Bortkiewicz 1934b), из чего Ч. Ишиока сделала вывод, что недатированная карточка была отправлена летом 1935, 1936 или 1937 года (石岡 [Ishioka] 2017, 47). Учитывая, что в 1936 и 1937 годах С. Борткевич обитал в Бадене по совсем иным адресам²⁵, возможность такой датировки практически исключается. А вот писем лета 1935 года не сохранилось вовсе, так что не исключено, что композитор жил по тому же адресу, где и годом ранее. Дополнительный аргумент – единственная гастрольная поездка Р. Нилиуса в Латвию в течение рассматриваемого временного промежутка состоялась именно в 1935 (Witahls 1935, 3). В то же время, указание на исполнение летом без уточнения месяца скорее свидетельствует о написании карточки поздней весной, в апреле–мае.

Открытка, в которой композитор просит напомнить нидерландскому дирижеру Карлу Шурихту (Carl Schuricht) об обещании исполнить симфонию С. Борткевича – данном в марте 1938 года (Bortkiewicz 1938) – могла быть написана лишь летом того же года, но никак не в 1937, как это предположила Ч. Ишиока (石岡 [Ishioka] 2017, 47). Двухстраничное письмо, в котором автор сообщает о продаже венскому издательству своих скрипичных и фортепианных пьес (ор. 63 и 65 соответственно), Б. Тадани (Thadani 2007, 64) и Ч. Ишиока (石岡 [Ishioka] 2017, 47) датировали 1946–1947 годами. Однако, упоминание об исполнении С. Борткевичем осенью симфонии №6 П. Чайковского и собственной «Австрийской сюиты» ор. 51, анонс следующего выступления 5 апреля²⁶ (Wiener Kurier 1946, 7), а также указание, что

²⁵ В 1936 году – Marchetstrasse 47, Villa dr. Schmid (Bortkiewicz 1936), а в 1937 – Isabellastrasse 35 (Bortkiewicz 1937).

²⁶ При участии Вилли Босковски (Willi Boskovsky) и Рихарда Крочака (Richard Krotschak).

композитору исполнилось 69 лет (28.02.1946), позволяют сузить датировку до марта 1946 года. Другое письмо, написанное карандашом на одной странице, с просьбой помочь получить визу, в случае возможности устроить ему выступление в Нидерландах, продолжает тем самым тему, затронутую 21.10.1946 (Bortkiewicz 1946), а стало быть написано ориентировочно в начале ноября того же года.

Среди материалов, которые Ч. Ишиока не датировала, некоторые были изучены В. Калкманом (Kalkman 2019). К примеру, письмо на три страницы, где сообщается, что С. Борткевич восстановил творческое сотрудничество со скрипачом Франком Смитом (Frank Smit) и обсуждается идея их потенциального совместного выступления в Нидерландах²⁷, написано осенью 1922 года. Частично поврежденная открытка из Бадена-под-Веной, благодаря анонсу несостоявшегося (см. выше) исполнения Г. Хоппе «Русской рапсодии», датирована июлем 1934 года²⁸. Другая, написанная карандашом, в которой Х. ван Далену передают привет семьи Борткевич и Гутман, собравшиеся на праздничный обед, по мнению нидерландского исследователя отправлена в 1927 году²⁹. Информации в тексте слишком мало для более точного определения, но можно предположить, что на самом деле она была написана во время зимних праздников 1933 года и является естественным продолжением письма от 23.12.1933, где сообщается, что венская актриса речитативного жанра баронесса Кэт фон Гутман (Käthe von Gutmann) пригласила композитора к себе в гости на Рождество (Bortkiewicz 1933).

Из корреспонденции, гипотезы о времени написания которой вовсе не выдвигались, для одной почтовой карточки удалось восстановить точную дату. На ней указан день «14», в то время, как фрагмент, содержащий месяц и год вырезан ножницами. Учитывая, что в карточке содержится просьба зарезервировать жильё в Гааге для некоей женщины с матерью – очевидно, для К. фон Гутман (принимавшей участие в концерте музыки С. Борткевича 24 апреля), которая в почтовой карточке композитора от 08.04.1926 (Bortkiewicz 1926) просила помочь с выбором таких апартаментов – практически неоспоримо, что недатированный документ написан 14.04.1926. Другая карточка, с просьбой сообщить действительно ли Х. ван Далену нужна копия рукописи фортепианного концерта №3 и если да, заплатить за её изготовление, явно написана в середине апреля 1925 года между двумя другими: в начале апреля (см. выше: табл. 2) С. Борткевич сообщил, что имев-

²⁷ Состоялось 03.02.1923 (Якубов 2019, 34).

²⁸ В то время как Б. Тадани по неизвестным мотивам разместил ее между письмами от 1921 и 1927 годов (Thadani 2007, 43).

²⁹ В период наиболее активного творческого сотрудничества С. Борткевича, К. фон Гутман и Х. ван Далена.

шаяся копия уже продана, а 21 числа того же месяца написал, что поручил необходимую работу копиисту (Bortkiewicz 1925a).

Несколько контроверсионны свидетельства двух открыток композитора, отправленных зимой 1926–1927 годов. Одну из них, содержащую поздравления с праздниками, Ч. Ишиока датировала декабрём 1926 года (石岡 [Ishioka] 2017, 46), в то время как В. Калкман, учитывая отсутствие упоминания о Рождестве и формулировку «счастья в 1927 году» (Glückwünsche für 1927), скорее склонен считать, что она написана в начале января 1927 (Kalkman 2020). Но вероятнее всего, что открытку отправили как раз между 26 и 31 декабря 1926 года. В ней же композитор упоминает запланированный приезд Х. ван Далена в Вену и что тот «побывает у них» («dass du bei uns sein wirst»). Вторая недатированная открытка нидерландскому пианисту, с приглашением во время пребывания в Вене³⁰ остановиться у композитора дома, казалось бы, должна быть отправлена ранее предыдущей. Однако, ряд деталей, высказанных В. Калкманом (Kalkman 2020) ставит эту идею под сомнение: день приезда указан без упоминания месяца, С. Борткевич просит указать точное время прибытия поезда и обещает встретить гостя лично (выглядит, словно событие должно произойти в скором времени), упоминания о зимних праздниках отсутствуют вовсе. Всё вышеуказанное в комплексе позволяет предположить, что эта открытка была отправлена в конце января 1927 года, в то время как процитированный фрагмент предыдущей открытки можно интерпретировать несколько иначе: под выражением «у нас» может скрываться как простой визит в гости к композитору, так и город, в котором последний жил: «у нас» – в Вене.

Из писем другим адресатам Ч. Ишиока, ориентируясь на упоминание³¹ об «Обществе Борткевича», основанном в 1947 году, и поздравления с Пасхой (06.04.1947) датировала открытку композитора Х. Мюлхолланд³² началом апреля этого года (石岡 [Ishioka] 2017, 48). Однако, учредительное собрание упомянутого общества состоялось лишь 10.04.1947 (Gründungsversammlung 1947), в то время как в открытке явно упоминаются ежемесячные концерты под эгидой уже существовавшей к тому времени организации. Вероятно, речь идёт о Пасхе следующего года (28.03.1948), а открытка отправлена незадолго до этого. Что касается недатированного письма композитора Э. Печнигу, которое содержит благодарность за про-

³⁰ Дату приезда, 04.02.1927 С. Борткевичу сообщила К. фон Гутман, с которой Х. ван Дален выступал в австрийской столице 09.02.1927 (Konzertnachrichten 1927a, 12).

³¹ Исследовательница трактовала его как извещение о скором основании организации (石岡 [Ishioka] 2017, 48).

³² Написана на французском языке. Перевод старшего преподавателя кафедры языков НМАУ им. П. Чайковского, уполномоченного переводчика с французского языка Наталии Набоковой.

явленный последним интерес к «Вечеру музыки Борткевича» в Вене и намерение написать отзыв о нём в «Новом музыкальном журнале»: упомянутую рецензию на концерт, состоявшийся 30.04.1927 (Konzernachrichten 1927b, 11), удалось отыскать в июньском выпуске журнала (Petschnig 1927, 347), следовательно, письмо отправлено в мае того же года.

Научные результаты

Внимательное изучение содержания писем позволило исправить некорректные датировки четырёх из них: от С. Борткевича Х. ван Далену – 26.07.1934, 06.01.1939, 30.05.1944 и 27.08.1945. Среди писем с неизвестным временем написания: для шести удалось уточнить датировки, предложенные другими исследователями, для других шести – опровергнуть выдвинутые ранее гипотезы с предложением новых. Были также введены датировки трёх писем, относительно периода написания которых идей ранее не предлагалось: Х. ван Далену от середины апреля 1925 года, 14 апреля 1926 года и Э. Печнигу – май 1927 года. Результаты исследования приведены в соответственных четырёх группах в табл. 3.

Табл. 3

Новые датировки писем С. Борткевича

Тип	Кому	Идентификация/содержание	Другие датировки*	Новые датировки
Р	Дален	Пианист Г. Хоппе не смог исполнить «Русскую рапсодию» ор. 45, ввиду того, что ноты хранились у ван Далена	НМИ: 26.07.1937	26.07.1934
Р	Дален	Обсуждение вопросов потенциального исполнения симфонии №2 ор. 55 дирижером Эдуардом Флипсе (Eduard Flipse)	НМИ: 06.08.1939	06.01.1939
Р	Дален	Просьба отправить издателю партитуру фортепианного концерта №3, которая находится у ван Далена	НМИ: 29.05.1944	30.05.1944
Р	Дален	Пережитое во время войны. Анонс исполнения симфонии №6 Чайковского и собственной «Австрийской сюиты» ор. 51	НМИ: 22.08.1940 ВК: 22.08.1945	27.08.1945
А	Дален	Открытка из Неаполя. Намерения внести правки в партитуру фортепианного концерта №1 ор. 16	ЧИ: до 1920	17.04.1914
В	Дален	Недавно были опубликованы виолончельные пьесы ор. 25 и скрипичная соната ор. 26	ЧИ: 23.12.1923 ВК: 23.12.1924	23.12.1924
А	Дален	С нетерпением ожидает приезд ван Далена в Вену и желает ему счастливого 1927 года	ЧИ: декабрь 1926 ВК: январь 1927	26–31.12.1926

Тип	Кому	Идентификация/содержание	Другие датировки*	Новые датировки
P	Дален	P. Нилиус намерен летом исполнить симфонию №1 ор. 52 в Риге и Люблине	ВК: лето 1934 ЧИ: лето 1935, 1936 или 1937	апрель-май 1935
2	Дален	Продал свои скрипичные и фортепианные пьесы, ор. 63 и 65 венскому издательству	БТ: 1946-1947 ЧИ: 1946-1947	март 1946
1	Дален	Письмо помочь с визой, если есть возможность устроить для Борткевича концерт в Нидерландах	ВК: 1946 ЧИ: 1946-1947	нач. ноября 1946
P	Дален	Работа над фортепианным концертом №2 не продвигается, хотя осталось написать совсем немного	ЧИ: 1925	08.1923
P	Дален	Вследствие болезни провёл свой день рождения в кровати и опасается, что не выздоровеет до именин 28 марта	ЧИ: 28.02.1924	нач. марта 1924
P	Дален	Оркестровые партии фортепианного концерта №3 уже готовы	ЧИ: лето 1925	22.09 -11.10.1925
A	Дален	Ван Далену передают привет Борткевичи и Гутманы, собравшиеся на праздничный обед	ВК: 1927	25-26.12. 1933
A	Дален	Немецкое издание писем Чайковского (в переводе Борткевича) готово. Просьба напомнить дирижеру Шурихту об обещании исполнить симфонию Борткевича	ЧИ: лето 1937	лето 1938
B	Мюлхолланд	Поздравления с Пасхой. Концерты «Общества Борткевича», проходят каждый первый понедельник месяца	ЧИ: апрель 1947	март 1948
P	Дален	Письмо сообщить нужна ли ван Далену копия нот фортепианного концерта №3 и, если да, прислать оплату для копииста	-	сер. апреля 1925
P	Дален	Резерв жилья в Гааге для К. фон Гутман, принимающей участие в концерте Борткевича 24 апреля	-	14.04.1926
1	Печниг	Благодарность за интерес к «Вечеру музыки Борткевича» в Вене и намерение написать отзыв о нём в «Новом музыкальном журнале»	-	май 1927

* НМИ – первоначальные датировки Нидерландского музыкального института в Гааге, ЧИ – Чихиро Ишиока, ВК – Ваутер Калкман, БТ – Бхагван Тадани.

Выводы

Детальный анализ содержания корреспонденции С. Борткевича с привлечением информации из исторической периодики позволяет определить ориентировочное время написания отдельных его писем, и восстановить более целостную и последовательную картину творческой деятельнос-

ти композитора. Не исключено, что некоторые из предложенных в статье гипотез в будущем будут уточнены или замещены новыми. Но, учитывая широкий спектр тем, обсуждаемых в этих материалах – процесс создания некоторых опусов, их публикации, гастрольные поездки С. Борткевича и др. – предложенное исследование уже сейчас может служить основой как для новых биографических работ, так и для изучения истории создания отдельных произведений и более глубокого понимания их художественного замысла.

Литература

- Akademisches Collegium musicum 1945 – P.L. Akademisches Collegium musicum. In *Neues Österreich: Zeitung*, Nr. 131. 23. September 1945. Wien, S. 4. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=nos&datum=19450923&seite=4&zoom=33> (accessed: 25.03.2020).
- Bienenfeld 1923 – Elsa Bienenfeld. Musik. In *Neues Wiener Journal: Zeitung*, Nr. 10.791. 03. Dezember 1923. Wien, 2-3. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=nw&datum=19231203&seite=2&zoom=33> (accessed: 25.03.2020).
- Bortkiewicz 1914 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 12. Mai 1914. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1925a – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 21. April 1925. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1925b – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 21. September 1925. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1925c – Sergei Bortkiewicz. *Brief zu Hugo van Dalen* vom 12. Oktober 1925, 2 S. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1926 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 08. April 1926. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1933 – Sergei Bortkiewicz. *Brief zu Hugo van Dalen* vom 23. Dezember 1933. 4 S. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1934a – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 01. August 1934. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1934b – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 21. November 1934. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1936 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 15. Juni 1936. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1937 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 28. Juli 1937. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1938 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 12. März 1938. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).

- Bortkiewicz 1939 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 03. Juni 1939. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1945 – Sergei Bortkiewicz. *Postkarte zu Hugo van Dalen* vom 27. August 1945. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Bortkiewicz 1946 – Sergei Bortkiewicz. *Brief zu Hugo van Dalen* vom 21. Oktober 1946. 4 S. [Scan-kopie der Handschrift]. Persönliches privates Archiv von Chihiro Ishioka (Tokio, Japan).
- Gründungsversammlung 1947 – *Einladung für Gründungsversammlung der Bortkiewicz Gemeinde in Wien*. 10. April 1947. Wien [Scan-kopie]. Persönliches privates Archiv von Wouter Kalkman (Leiden, Niederlande).
- Kalkman 2019 – Wouter Kalkman. *Letter to Temur Yakubov* from 22 December 2019.
- Kalkman 2020 – Wouter Kalkman. *Letter to Temur Yakubov* from 27 January 2020.
- Konzertnachrichten 1927a – Konzertnachrichten. In *Neues Wiener Journal*: Zeitung, Nr. 11.931. 09. Februar 1927. Wien, S. 12. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=nwj&datum=19270209&seite=12&zoom=33> (accessed: 25.03.2020).
- Konzertnachrichten 1927b – Konzertnachrichten. In *Neues Wiener Journal*: Zeitung, Nr. 12.010. 30. April 1927. Wien, S. 11. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=nwj&datum=19270430&seite=11&zoom=33> (accessed: 25.03.2020).
- Monatsbericht 1924a – *Hofmeisters Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen*. Juni 1924. Leipzig: Verlag von Friedrich Hofmeister, 80-99. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1924&page=80&size=45> (accessed: 25.03.2020).
- Monatsbericht 1924b – *Hofmeisters Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen*. November 1924. Leipzig: Verlag von Friedrich Hofmeister, 180-203. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1924&size=45&page=181> (accessed: 25.03.2020).
- Petschnig 1927 – Emil Petschnig. Konzerte. In *Neue Zeitschrift für Musik*. Heft 6, Juni 1927. Mainz, 346-348. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=nzm&datum=1927&page=376&size=45> (accessed: 25.03.2020).
- Pliester 1979 – F. Pliester. *Archief Hugo van Dalen*. Den Haag: Nederlandse Muziek Instituut, 30 p. Available at: <http://voormalig.nederlandsmuziekinstituut.nl/images/inventaris/dalenhugo.pdf> (accessed: 05.02.2020).
- Thadani 2007 – Bhagwan Thadani. *Recollections, letters & documents of Sergei Bortkiewicz*. 3rd ed. Winnipeg, Canada: Cantext, 90 p.
- Wiener Kurier 1946 – *Wiener Kurier*: Zeitung, Nr. 73. 27. März 1946. Wien, 8 S. Available at: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=wku&datum=19460327&seite=7&zoom=33> (accessed: 25.03.2020).
- Witahls 1935 – A. Witahls. Prof. Rudolfa Niliusa benefize. In *Kurzemes Wahrds [Vārds]: avīze*, No.176. 07 Augusta 1935. Liepāja, S. 3. Available at: <http://data.lnb.lv/nba01/KurzemesVards/1935/KurzemesVards1935-176.pdf> (accessed: 25.03.2020).
- Якубов 2019 – Темур Азимович Якубов. Скрипковий концерт ор. 22 Сергія Борткевича як перший зразок жанру в історії української музики. *Часопис НМАУ ім. П. І. Чайковського*. №1 (42). Київ : НМАУ ім. П. І. Чайковського, 25-43.
- 石岡 [Ishioka] 2017 – 千弘 石岡 [Chihiro Ishioka]. セルゲイ・ボルトキエヴィチ研究. 自筆資料に基づく生涯・音楽観・ピアノ作品の考察 [The Comprehensive Study of Sergei Bortkiewicz – An analysis of his life, view of music, and piano works based on his autographs]: 博士学位論文 [Doctoral thesis]: 博士 (音楽) [Doctor of Musical Arts (D.M.A.)] 博第1号 [Haku-no.1]. 東京音楽大学 [Tokyo College of Music], 185 頁 [pages].

Temur Yakubov**THE QUESTION OF DATING LETTERS BY SERGEI BORTKIEWICZ**

Summary

The growing interest in the music of Sergei Bortkiewicz (1877–1952) emphasises the importance of establishing his biography and the history of the creation of his compositions. Sergei Bortkiewicz's correspondence, as a primary source, is expected to be very useful for this purpose. But it has turned out that among the letters from the composer, a postcard to Helene Mulholland, a letter to Emil Petschnig, and 31 items to Hugo van Dalen, were undated, and therefore are usually ignored in Bortkiewicz studies. The Canadian scholar Dr Bhagwan Thadani published 89 out of 272 letters to van Dalen (among them, two undated ones were published in the main sequence, therefore indicating their possible time of creation). Dr Chihiro Ishioka in 2017 wrote her doctoral thesis 'The Comprehensive Study of Sergei Bortkiewicz: an analysis of his life, view of music, and piano works based on his autographs', in which she proves that some letters were wrongly dated by the current owner, the Netherlands Music Institute (NMI) in The Hague (see Table 1, where 'HMI' means Netherlands Music Institute, and 'Ишиока' means dates restored by Ishioka). She also hypothesises about the possible writing time of 25 undated letters to van Dalen, and a postcard to Mulholland. Dates that do not have to be discussed are presented in Table 2a:

Table 2a

**The writing times of some undated letters and postcards to van Dalen
(restored by Dr Chihiro Ishioka)**

Suggested date	Type*	Identification
end June 1911	P	Sending to Dalen Etudes op. 15 by Bortkiewicz
early December 1922	P	Announcement of Frank Smit's performance of the Violin concerto op. 22 in Prague on December 17
06-11.02.1923	P	(<i>In pencil</i>) Bortkiewicz's belongings and music scores were stolen from a hotel after a concert in Berlin
12.02.1923	2	Starting with a quotation from the Piano concerto op. 16 final movement
05-06.1923	2	Working on Etudes op. 29
07-08.1923	P	Working on Etudes op. 29
17-24.09.1923	P	Announcement of the performance of the Violin concerto op. 22** in Berlin on September 25

Suggested date	Type*	Identification
early April 1925	P	Moritz Rosenthal bought a copy of the Piano concerto op. 32 (piano part) intending to perform it in America. If Dalen needs a copy, it should be ordered from a copyist
12.09.1925	P	The orchestral score of the Piano concerto op. 32 was ready long ago, the parts will be finished soon
summer 1926	A	Does Dalen already have a copy of <i>Russian Songs and Dances</i> op. 31 from the publisher?
20.07.1928	B	The Trio op. 38 was finished long ago
19.09.1928	A	How did Dalen find the performance of the Cello sonata op. 36 on the radio?
summer 1930	3	Gratitude to Dalen for sending the score of the Trio op. 38 to Nicholas Roth
07.08.1936	A	Some questions on the third volume of the Tchaikovsky–Von Meck correspondence
06.1939	A	At a resort in Slovenia (Rogaska Slatina)

* The amount of pages per letter. For postcards, P, B and A indicate the German Postkarte (a card with a text on both sides), Bildkarte (with an image) and Ansichtskarte (with a photograph of a city or a landscape).

** For details, see: Якубов 2019, 35.

Dr Wouter Kalkman put forward hypotheses on the dating of 12 undated letters (Kalkman 2019; Kalkman 2020). Among others, he discovered that a letter in three pages discussing a future concert by Bortkiewicz and Frank Smit in the Netherlands³³ was written in the autumn of 1922. The postcard with a proposal to van Dalen to stay at Bortkiewicz's home during his visit to Vienna playing in a concert with Kathe von Gutmann (Konzernnachrichten 1927a, 12) is thought to have been written at the end of January 1927. A damaged postcard from Badenbei-Wien, due to the announcement of the failed (see Table 4) performance by Hermann Hoppe of the *Russian Rhapsody*, is dated July 1934.³⁴

A rigorous analysis of Bortkiewicz's correspondence allows us to correct some other wrong dates. The results of this research, as well as new hypotheses regarding the writing time of undated letters and postcards, can be found in Table 4 (in four groups: restoring wrong dates by the NMI, refinement of previous hypotheses and conflict resolution, replacement of previous hypotheses, new dates for correspondence).

³³ Took place on 03.02.1922 (Якубов 2019, 34).

³⁴ B. Thadani, for an unknown reason, placed it between the letters from 1921 and 1927 (Thadani 2007, 43).

Table 4

Suggested dates for some items of Bortkiewicz's correspondence

Type	Addressee	Previous dates*	Identification/content	Arguments	New dates
P	Dalen	NMI: 26.07.1937	The pianist H. Hoppe could not perform the <i>Russian Rhapsody</i> op. 45, because the score and parts were kept by van Dalen	Due to content. Compare: Bortkiewicz 1934a	26.07.1934
P	Dalen	NMI: 06.08.1939	A discussion of the potential performance of the Symphony No. 2 op. 55 by the conductor Eduard Flipse	From the end of June or early July till November 1939, Bortkiewicz lived in Yugoslavia (Bortkiewicz 1939), not in Vienna (Img. 2). Therefore, the original indication of the date is '06.I.1939', not '06.8.1939'	06.01.1939
P	Dalen	NMI: 29.05.1944	A request to send the publisher the score of the Piano concerto No. 3 kept by van Dalen	See Images 3&4	30.05.1944
P	Dalen	NMI: 22.08.1940 WK: 22.08.1945	About life during the war. Announcement of the performance of Tchaikovsky's Symphony No. 6 and Bortkiewicz's <i>Austrian Suite</i> op. 51	Due to content (see: Akademisches Collegium musicum 1945, 4) and postage stamp (Img. 5)	27.08.1945
A	Dalen	CI: before 1920	A postcard from Naples. Intention to make corrections in the score of the Piano concerto No. 1 op. 16	Due to postage stamp (Img. 6) and content. Compare: Bortkiewicz 1914	17.04.1914

Type	Addressee	Previous dates*	Identification/content	Arguments	New dates
B	Dalen	CI: 23.12.1923 WK: 23.12.1924	Cello pieces op. 25 and the Violin sonata op. 26 have recently been published	Due to content (Monatsbericht 1924b, 181)	23.12.1924
A	Dalen	CI: December 1926 WK: January 1927	Looking forward to van Dalen's visit to Vienna, and wishing him a happy 1927	Christmas congratulations are absent	26-31.12. 1926
P	Dalen	WK: summer 1934 CI: summer 1935, 1936 or 1937	Rudolf Nilius intends to perform the Symphony No. 1 op. 52 in Riga and Lublin in the summer	In the summer of 1934, op. 52 was not ready yet (Bortkiewicz 1934b). Cards from 1936 and 1937 were sent from other addresses. Nilius concertised in Latvia in 1935 (Witahls 1935, 3). 'In summer' without an indication of the month probably means the card was written in the spring	April-May 1935
2	Dalen	BT: 1946-1947 CI: 1946-1947	Violin pieces and the Pieces for piano solo op. 63 and 65 were sold to a Vienna publisher. Bortkiewicz is now 69. Announcement of the concert on April 5.	Written between Bortkiewicz's birthday (28.02.1946) and the announced concert (Wiener Kurier 1946, 7)	March 1946
1	Dalen	WK: 1946 CI: 1946-1947	<i>(In pencil)</i> An appeal to help with a visa if it is possible to arrange a concert for Bortkiewicz in the Netherlands	Continuing the letter from 21.10.1946 (Bortkiewicz 1946)	early November 1946

Type	Addressee	Previous dates*	Identification/content	Arguments	New dates
P	Dalen	CI: 1925	Work on the Piano concerto No. 2 is not moving forward, quite a bit remains to be written	The Piano concerto No. 2 was finished in the autumn of 1923 (Bienenfeld 1923, 3)	08.1923
P	Dalen	CI: 28.02.1924	Due to illness, Bortkiewicz spent his birthday (February 28) in bed, and fears that he will not recover until his name day on March 28. The Etudes op. 29 are being printed	Op. 29 was printed in 1924 (Monatsbericht 1924a, 81). The card was written after the birthday, not on the same day	early March 1924
P	Dalen	CI: summer 1925	The orchestral parts of the Piano concerto No. 3 are ready	Due to content, written between following correspondence: (Bortkiewicz 1925b) and (Bortkiewicz 1925c)	22.09-11.10.1925
A	Dalen	WK: 1927	Greetings to van Dalen from the Bortkiewicz and Gutmann families who gathered for a festive dinner	Possibly continuing a letter from 23.12.1933 (Bortkiewicz 1933)	25-26.12.1933
A	Dalen	CI: summer 1937	The German edition of Tchaikovsky's letters (translated by Bortkiewicz) is published. An appeal to remind the conductor Schuricht about the promise to perform Bortkiewicz's symphony	Schuricht promised to perform Bortkiewicz's symphony in March 1938 (Bortkiewicz 1938)	summer 1938

Type	Addressee	Previous dates*	Identification/content	Arguments	New dates
B	Mulholland	CI: April 1947	Easter greetings. Concerts put on by the Bortkiewicz Society take place every first Monday of the month	The Bortkiewicz Society was founded on 10.04.1947 (Gründungsversammlung 1947), after Easter on 06.04.1947, and consequently could not organise any concerts in that period	March 1948
P	Dalen	-	If van Dalen needs a copy of the Piano concerto No. 3, he should pay the copyist for the work	Due to content, written between early April (see Table 2a) and 21.04.1925 (Bortkiewicz 1925a)	Mid-April 1925
P	Dalen	-	Request to book an apartment in The Hague for K. von Gutmann, participating in the Bortkiewicz concert on April 24	Continuing the postcard from 08.04.1926 (Bortkiewicz 1926). The date '14' is written.	14.04.1926
1	Petschnig	-	Gratitude for the interest in the concert by Bortkiewicz in Vienna, and for the intention to write a review about it in <i>Neue Zeitschrift für Musik</i>	The review of the concert of 30.04.1927 (Konzertnachrichten 1927b, 11) was published in June 1927 (Petschnig 1927, 347)	May 1927

* NMI – the initial dates established by the Netherlands Music Institute in The Hague; CI – those established by Dr Chihiro Ishioka; WK – those established by Dr Wouter Kalkman; BT – those established by Bhagwan Thadani.

Some of the hypotheses proposed in this article will possibly be refined or replaced by new ones in the future. But even now, considering the wide range of topics discussed in this material (the process of the creation of some opuses, their publication, Bortkiewicz's concert tours, etc), the proposed study can serve as a basis for new biographical research and the restoration of the history of the creation of some compositions, and for a deeper understanding of their artistic idea.